**POEMES EN LATIN**

**Evena**

[*Catulle (84-54 av. J.-C.) : Promesse d’amour (poème 109)*](https://lionel-edouard-martin.net/2016/05/24/catulle-84-54-av-j-c-promesse-damour-poeme-109/)

[24 mai 2016](https://lionel-edouard-martin.net/2016/05/24/catulle-84-54-av-j-c-promesse-damour-poeme-109/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) *dans* [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Catulle](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle/)*,* [Catulle poème 109](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle-poeme-109/)*,* [Iucundum mea vita mihi proponis amorem](https://lionel-edouard-martin.net/tag/iucundum-mea-vita-mihi-proponis-amorem/)*,* [poème d'amour en latin](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poeme-damour-en-latin/)*,* [Poésie latine](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poesie-latine/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2016/05/24/catulle-84-54-av-j-c-promesse-damour-poeme-109/#respond)

« Voici ce que sera cet amour qui nous lie :
Un délice sans fin ! », me promets-tu, ma vie.
Ô faites, dieux du ciel, que ce soit vérité,
Qu’ainsi parlent son cœur et sa sincérité,
Pour que nous puissions vivre avec persévérance
Dans le pacte éternel d’une sainte alliance !

*Iucundum, mea vita, mihi proponis amorem
hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.
di magni, facite ut vere promittere possit,
atque id sincere dicat et ex animo,
ut liceat nobis tota perducere vita
aeternum hoc sanctae foedus amicitiae.*

**Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle.  Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.**

# Jessica

# Catulle, LXXXV : Odi et amo (J’aime et je hais)

[4 juin 2012](https://lionel-edouard-martin.net/2012/06/04/catulle-lxxxv-odi-et-amo-jaime-et-je-hais/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Catulle](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle/)*,* [j'aime et je hais](https://lionel-edouard-martin.net/tag/jaime-et-je-hais/)*,* [Odi et amo](https://lionel-edouard-martin.net/tag/odi-et-amo/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2012/06/04/catulle-lxxxv-odi-et-amo-jaime-et-je-hais/#respond)

J’aime et je hais. Ne me demande pas pourquoi :
Je ne sais ; mais je sens, qui advient, cette croix.

\*\*\*

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle.Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

\*\*\*

*Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio, sed fieri sentio et excrucior.*

# Sherlande

# [*Horace : Demande à Vénus*](https://lionel-edouard-martin.net/2015/10/22/horace-a-venus-o-venus-regina-cnidi-paphique-in-odes-i-30/)

[22 octobre 2015](https://lionel-edouard-martin.net/2015/10/22/horace-a-venus-o-venus-regina-cnidi-paphique-in-odes-i-30/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Horace](https://lionel-edouard-martin.net/tag/horace/)*,* [O Venus regina Cnidi Paphique](https://lionel-edouard-martin.net/tag/o-venus-regina-cnidi-paphique/)*,* [Odes](https://lionel-edouard-martin.net/tag/odes/)*,* [poème d'amour en latin](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poeme-damour-en-latin/)*,* [poésie latine traduite en français](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poesie-latine-traduite-en-francais/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2015/10/22/horace-a-venus-o-venus-regina-cnidi-paphique-in-odes-i-30/#respond)

Toi qui règnes sur [Gnide](http://encyclopédie.eu/index.php/histoire/1962330871-geographie-ancienne/4002323-GNIDE) et Paphos, ô Vénus :
Quitte, chère à ton cœur, Chypre : l’encens profus
Qu’elle brûle fait foi que Glycère t’appelle
\_\_\_\_\_\_En sa demeure belle.

Puissent t’accompagner avec empressement
Les [Grâces](https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Trois_Gr%C3%A2ces) demi-nues et le bouillant Enfant,
Les Nymphes, la Jeunesse – elle est sans toi si dure ! –,
\_\_\_\_\_\_Sans oublier [Mercure](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mercure_%28mythologie%29).

*O Venus regina Cnidi Paphique,
sperne dilectam Cypron et vocantis
ture te multo Glycerae decoram
\_\_\_\_\_transfer in aedem.*

*Fervidus tecum puer et solutis
Gratiae zonis properentque Nymphae
et parum comis sine te Iuventas
\_\_\_\_\_Mercuriusque.*

(in Odes, I, 30)

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle. Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

**Ohanna**

# Catulle, Poèmes, V : Vivons, ma Lesbie, vivons et aimons / Vivamus mea Lesbia, atque amemus

[1 août 2012](https://lionel-edouard-martin.net/2012/08/01/catulle-poemes-v-vivons-ma-lesbie-vivons-et-aimons-vivamus-mea-lesbia-atque-amemus/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Catulle : Vivamus mea Lesbia atque amemus (traduction française)](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle-vivamus-mea-lesbia-atque-amemus-traduction-francaise/)*,* [Catulle : Vivons ma Lesbie vivons et aimons](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle-vivons-ma-lesbie-vivons-et-aimons/)*,* [Catulle V traduction française](https://lionel-edouard-martin.net/tag/catulle-v-traduction-francaise/) [1 commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2012/08/01/catulle-poemes-v-vivons-ma-lesbie-vivons-et-aimons-vivamus-mea-lesbia-atque-amemus/#comments)

Vivons, ma Lesbie, vivons et aimons :
Et quelque sourcil qu’un grave barbon
Fronce devant nous, battons-en nous l’œil !
Tout soleil renaît au nocturne deuil :
Mais quand ont péri nos lumières brèves
Il nous faut dormir la grand-nuit sans trêve.

Je veux de baisers des mille et des cents,
Puis encore mille et encore cent
Puis mille de suite et puis encor cent.
Alors ces baisers, ces mille et ces mille,
Brouillons-en le tout, perdons-en le fil :
Un méchant pourrait un sort nous jeter
S’il savait le tout de tous nos baisers.

*Vivamus mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum severiorum
omnes unius aestimemus assis!
soles occidere et redire possunt:
nobis cum semel occidit brevis lux,
nox est perpetua una dormienda.
da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.
dein, cum milia multa fecerimus,
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut ne quis malus invidere possit,
cum tantum sciat esse basiorum.*

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle. Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

**Indira**

# Giovanni Pontano (Joannis Pontanus) (1429-1503) : La jeune fille endormie

[2 mai 2013](https://lionel-edouard-martin.net/2013/05/02/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-la-jeune-fille-endormie/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Aura movet virides ramos vaga murmurat unda](https://lionel-edouard-martin.net/tag/aura-movet-virides-ramos-vaga-murmurat-unda/)*,* [poésie d'expression latine de la Renaissance italienne](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poesie-dexpression-latine-de-la-renaissance-italienne/)*,* [Pontano : La jeune fille endormie](https://lionel-edouard-martin.net/tag/pontano-la-jeune-fille-endormie/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2013/05/02/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-la-jeune-fille-endormie/#respond)

[…] L’air meut les verts rameaux, l’eau musarde et murmure,
Doucement, dans leurs nids, gazouillent les oiseaux.
Dulcidie sous un saule, au bord d’un vert rivage,
Hébétée de chaleur étouffante, est couchée.
L’air léger, la troussant, dénude son mollet,
Sa jambe resplendit d’un neuf éclat d’ivoire.
Inspirant elle aussi, calme, ce filet d’air
Qu’inspire l’endormi dans le profond sommeil,
Peut-être elle soupire à d’anciennes amours,
Et rêve, Tégéé, de tes embrassements… […]

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle.  Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

*[…] Aura movet virides ramos, vaga murmurat unda,
Et dulce in soliis garrula cantat avis.
Dulcidia ad salicem viridique in margine ripae,
Sicut erat, rapido fessa calore iacet;
Aura levis tunica suram nudabat, at illi
Crura per ignoto lumine candet ebur;
Ipsa etiam tenuem spirabat leniter auram,
Languenti qualem spirat ab ore sopor,
Forsitan et veteres animo suspirat amores,
Somniat amplexus dum, Tegeaee, tuos. […]*

(in De Amore conjugali [première édition : 1498] : vers 13-20 du poème De ortu et genitura leporum)

**Rose**

**Giovanni Pontano (Joannis Pontanus) (1429-1503) : La jeune fille à la peau sombre / Loquitur puella fuscula**

[3 septembre 2013](https://lionel-edouard-martin.net/2013/09/03/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-la-jeune-fille-a-la-peau-sombre-loquitur-puella-fuscula/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Giovanni Pontano (Joannis Pontanus) (1429-1503) : La jeune fille à la peau sombre / Loquitur puella fuscula](https://lionel-edouard-martin.net/tag/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-la-jeune-fille-a-la-peau-sombre-loquitur-puella-fuscula/)*,* [poésie d'expression latine de la Renaissance italienne](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poesie-dexpression-latine-de-la-renaissance-italienne/)*,* [Pontano](https://lionel-edouard-martin.net/tag/pontano/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2013/09/03/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-la-jeune-fille-a-la-peau-sombre-loquitur-puella-fuscula/#respond)

J’ai la peau sombre, et tirant vers le noir, et même
Sur mon sombre avant-cœur sont noirs mes mamelons :
Et donc ? La nuit est noire, et sombre la ténèbre,
On rend culte à Vénus par ténèbres nocturnes,
La nuit brigue Vénus, et Vénus les ténèbres,
Et les nuits, de Vénus, enténébrées, font les
Délices, quand nichée dans le sein des garçons
Elle excite leurs jeux et leurs effronteries.
Aussi, dans ces ténèbres dissimulatrices,
Dans ces dissimulations enténébrées,
Du long sur quelque couche, unis dans le repos,
Faisons venir Vénus : et vaincus de plaisirs,
Composons la ténèbre, attendant que du somme
Nous éveille Vénus au lever du soleil.

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle.  Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

*Quod sim fuscula, quod nigella, et ipsae
fusco in pectore nigricent papillae,
quid tum ? Nox nigra, fusculae tenebrae,
nocturnis colitur Venus tenebris,
optat nox Venerem, Venus tenebras,
et noctes Venerem tenebricosae
delectant, pueri in sinu locata
lusus dum facit improbasque rixas.
Ergo his in tenebris latebricosis,
his nos in latebris tenebricosis,
lecto compositi, quiete in una,
ductemus Venerem, toroque vincti
condamus tenebras, sopore ab ipso
dum solis Venus excitet sub ortum.*

(in Hendecasyllabi [1.20], première édition : 1505)

**Dieunise**

**Giovanni Pontano (Joannis Pontanus) (1429-1503) : Les tourterelles et l’amour / Turtures alloquitur sciscitans eas de amoris natura**

[2 septembre 2013](https://lionel-edouard-martin.net/2013/09/02/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-les-tourterelles-et-lamour-turtures-alloquitur-sciscitans-eas-de-amoris-natura/) *Par* [Lionel-Édouard](https://lionel-edouard-martin.net/author/lemathome/) dans [D'une langue à l'autre](https://lionel-edouard-martin.net/category/dune-langue-a-lautre/) *Tags :* [Giovanni Pontano](https://lionel-edouard-martin.net/tag/giovanni-pontano/)*,* [les tourterelles et l'amour](https://lionel-edouard-martin.net/tag/les-tourterelles-et-lamour/)*,* [poésie d'expression latine de la Renaissance italienne](https://lionel-edouard-martin.net/tag/poesie-dexpression-latine-de-la-renaissance-italienne/)*,* [Pontanus poésie latine de la renaissance](https://lionel-edouard-martin.net/tag/pontanus-poesie-latine-de-la-renaissance/)*,* [Quae ramo geminae sedetis una](https://lionel-edouard-martin.net/tag/quae-ramo-geminae-sedetis-una/) [Poster un commentaire](https://lionel-edouard-martin.net/2013/09/02/giovanni-pontano-joannis-pontanus-1429-1503-les-tourterelles-et-lamour-turtures-alloquitur-sciscitans-eas-de-amoris-natura/#respond)

Sur un rameau couplés et branchant de concert,
Qui de concert chantez, aventureux oiseaux,
Et jouez de concert à gorge harmonieuse,
Quand d’amour concertant, et concertant de zèle,
Vous concertez d’un soin fidèle dans l’amour
(Car les nôtres varient fréquemment, nos amours),
Vous, aimables oiseaux, à l’amour si pareils,
Exemple concertant de la foi conjugale,
Dites-moi, je vous prie : quelle force est d’amour,
Si durement constante et qui se désaccorde ?

**Auréline**

Car si l’amour se pait de chaleur et de feu,
Pourquoi donc les amants, fréquemment malheureux,
Tremblent, saisis de froid, et sous l’effet d’un gel
Par toute leur poitrine ont le sang qui se fige ?
Si cette force est froide et que d’un même gel
Elle fait frissonner ensemble toutes moelles,
Pourquoi donc les amants, fréquemment malheureux,
Brûlent tacitement de chaleur et de feu,
Par toute leur poitrine ont le sang qui s’embrase ?
Quelle est donc, qui varie fréquemment, cette force
Régissant tour à tour la chaleur et le gel ?
Ô dites-le-moi donc, vous, aimables oiseaux,
Exemple concertant de la foi, de l’amour.

Cette traduction originale, due à Lionel-Édouard Martin, relève du droit de la propriété intellectuelle.  Il est permis de la diffuser, à la condition expresse que le nom du traducteur soit clairement indiqué.

*Quae ramo geminae sedetis una
atque una canitis, vagae volucres,
una et gutture luditis canoro,
cum vobis amor unus, una cura,
unum sit studium et fidele amoris
(nostri nam variant subinde amores),
vos, blandae volucres, amoris instar,
exemplum fidei iugalis unum,
quae vis, obsecro, dicite, est amoris
tam constans male dissidensque secum?
Nam, si pascitur e calore et igni,
cur, o cur miseri subinde amantes
frigescunt simul et tremunt geluque
toto pectore sanguis obrigescit?
Sin est frigida vis geluque ab ipso
horrescit simul omnibus medullis,
cur, o cur miseri subinde amantes
uruntur tacito calore et igni,
toto et pectore sanguis ustilatur?
Quaen haec tam varians subinde vis, ut
alternis calore imperet geluque?
Vos o dicite, blandulae volucres,
exemplum fidei atque amoris unum.*

(in Hendecasyllabi [1.22], première édition : 1505)